|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | In the sixth month,  Gabriel was sent,  According to the holy Gospel  He preached Mary. | In the sixth month,  Gabriel was sent  To evangelize Mary  With the Holy Gospel. |  |
| Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲏⲓⲗ:  ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ. | Gabriel was sent,  The servant of salvation;  The incorporeal servant was sent  To the undefiled Virgin. | Gabriel, the servant  Of salvation was sent;  The incorporeal servant was sent  To the undefiled Virgin. |  |
| Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:  ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ. | Gabriel was sent,  He raised us with a new invitation;  The free one was sent  To the chaste child. | Gabriel was sent;  He raised us with a new invitation.  The free one was sent  To the chaste young woman. |  |
| Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲩⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓⲕⲟⲛ. | Gabriel was sent  To prepare the True Bridegroom;  Gabriel was sent  To the high palace. | Gabriel was sent  To prepare the True Bride.  Gabriel was sent  To the high palace. |  |
| Ⲟⲩⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | A wonderful mystery  And exalted paradox:  The Logos of the Father  Dwelt among men. | A wonderful Mystery:  A high paradox:  The Logos of the Father  Dwelt among men. |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | We worship and glorify Him,  With His incomprehensible Father,  And the Spirit the Comforter,  For He came and saved us. | We worship Him and glorify Him,  With His incomprehensible Father,  And the Spirit, the Paraclete,  For He came and saved us. |  |